11052

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 11052

AGRICULTURAL COMMODITIES

Agreements Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and EL SALVADOR

Effected by Exchange of Notes
Signed at San Salvador May 18, 1983

And Exchange of Notes
Signed at San Salvador August 6, 1983

And Signed at San Salvador December 1, 1983

S9.10:

READEX FICHE best copy available

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89–497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402

EL SALVADOR

Agricultural Commodities

Agreement effected by exchange of notes
Signed at San Salvador May 18, 1983;
Entered into force May 27, 1983.
And exchange of notes
Signed at San Salvador August 6, 1983;
Entered into force October 17, 1983.
And signed at San Salvador December 1, 1983;
Entered into force January 20, 1984.

The American Ambassador to the El Salvadoran Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 151 May 18, 1983

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on December 15, 1982,[1] and to propose that Part II, Particular Provisions, of that Agreement be amended as follows:

1. In Item I, Commodity Table, make the following changes:
   A. On the line entitled "Corn/Sorghum" under the columns headed "Approximate Quantity (M.T.)" and "Maximum Export Market Value (Dollars Millions)", delete "46,000 - 4.4" and insert "90,000 - 9.9".
   B. Between the lines entitled "Soybean/Cottonseed Oil" and "Total", and under the appropriate column heading, insert a new line entry as follows: "Rice - 1983 - 5,200 - 1.7".
   C. Change the dollar amount on the line entitled "Total", to read "37.2".

2. In the Item III, Usual Marketing Table, make the following change:

His Excellency
Dr. Fidel Chávez Mena,
Minister of Foreign Relations,
San Salvador.

[1] TIAS 11051.

Immediately following the line entitled "Edible Vegetable Oils/ Oilseeds (Oil Equivalent Basis)", under the appropriate column headings, insert a new line as follows: "Rice - 1983 - None".

3. In Item IV, Export Limitations, Paragraph (B), Commodities to Which Limitations Apply, following the words "or oil bearing seeds from which these oils are produced", change the period to a semicolon and add "and for rice - rice in the form of paddy, brown, or milled."

All other terms and conditions of the December 15, 1982, Agreement remain the same.

The operational details related to the Self-Help activities financed under this Amendatory Agreement will be specified in an amendment to the Memorandum of Understanding which was signed on March 2, 1983.[1]

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note together with your reply thereto indicating your acceptance constitute an Agreement between our two Governments that will enter into force upon written notification by the Parties that the internal procedures of both countries have been completed.[2]

Please accept, Mr. Minister, the assurance of my continued esteem and consideration.

Deane R. Hinton

Ambassador

---

[1] No record of this document in Office of Treaty Affairs' files.
[2] May 27, 1983.

The El Salvadoran Minister of Foreign Relations
to the American Ambassador

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

DIRECCION GENERAL DE
ASUNTOS ECONOMICOS Y
SOCIALES

A._____ No. 0000

San Salvador, 18 de mayo de 1983

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación a comunicación de fecha 29 de abril del presente año, en la que nos informa de enmiendas al Convenio para la Venta de Productos Agrícolas, firmado por usted y el suscrito el 15 de diciembre del año recién pasado, por 30 millones de dólares.

Tales enmiendas son como sigue:

" 1. En el Artículo I, Cuadro de Productos, hagánse los cambios siguientes:

A. En la línea titulada "Maíz/Maicillo" bajo las columnas tituladas "Cantidad Aproximada (T.M.)" y "Valor Máximo de la Exportación en el Mercado (Millones de Dólares)", suprímase "46,000-4.4 y sustitúyase por "90.000-9.9".

B. Entre las líneas tituladas "Aceite de frijol de soya/Aceite de semilla de algodón" y "Total", y bajo los títulos de las columnas respectivas, agréguese una nueva línea para que se lea de la siguiente manera: "Arroz 1983- 5.200-1.7".

C. Cámbiese la cantidad en dólares en la línea titulada "Total, para que se lea "37.2".

2. En el Artículo III, Cuadro Usual de Mercadeo, hágase el cambio siguiente:

Después de la línea titulada "Aceite Vegetal Comestible y/o Semillas Oleaginosas (Derivados o Equivalentes de Aceite)", bajo los títulos de las columnas respectivas, agréguese una nueva línea para que se lea de la siguiente manera: "Arroz -1983- Ninguno".

Excelentísimo Señor Don
DEANE R. HINTON
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
P r e s e n t e

3. En el Artículo IV, Limitaciones de Exportación, Párrafo (B), Productos a los cuales se aplican las Limitaciones, después de las palabras" o semilla que contenga aceite de los cuales se producen estos aceites",cámbiese el punto final a punto y coma, y agréguese lo siguiente: "y para arroz- arroz en granza, semi procesado o trillado."

Todos los demás términos y condiciones del Convenio del 15 de diciembre de 1982 quedan sin cambios.

Los detalles operativos en relación a las actividades de Ayuda Propia financiados bajo este Convenio de Enmienda, se especificarán en una enmienda al Memorandum de entendimiento que se firmó el 2 de marzo de 1983.

Por lo anterior deseo expresar que mi Gobierno acepta las enmiendas referidas y que constituyen un acuerdo válido entre nuestros Gobiernos y entrarán en vigencia al notificarles por escrito que los procedimientos internos en ambos países han sido llevados a cabo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las muestras de mi más alta consideración y agradecimiento, por la cooperación económica que significa la enmienda.

FIDEL CHAVEZ MENA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

TRANSLATION

Ministry of Foreign Relations
Republic of El Salvador

Bureau of Economic and Social Affairs

No. 6658

San Salvador, May 18, 1983

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's letter of April 29, 1983,[1] in which you informed us of the amendments to the Agricultural Commodities Agreement that you and I signed on December 15, 1982 for US$30 million.

The amendments are as follows:

[For text, see pp. 2-3.]

In view of the foregoing I wish to state that my Government accepts the amendments in reference and that they constitute a valid agreement between our two Governments that will enter into force upon written notification that the internal procedures of both countries have been completed.

His Excellency
Deane R. Hinton,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
San Salvador.

[1] U.S. letter dated May 18, 1983.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration and gratitude for the economic cooperation represented by the amendments.

[Signature]

Fidel Chavez Mena
Minister of Foreign Relations

The Secretary of Agriculture and the American Chargé d'Affaires to the El Salvadoran Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

282/83

August 6, 1983

Excellency:

We have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on December 15, 1982, as amended May 18, 1983, and to propose that the Agreement be amended as follows:

1. In Part II, Particular Provisions, Item I, Commodity Table, make the following changes:

   A. On the line entitled "Corn/Sorghum" under appropriate column headings, delete "90,000 - 9.9" and insert "103,000 - 11.7".

   B. On the line entitled "Total", delete "37.2" and insert "39.0".

   C. On line entitled Soybean/Cottonseed Oil, delete "Soybean/Cottonseed Oil" and insert "Edible Vegetable Oil".

2. In Item IV, B, Commodities to Which Export Limitations Apply, make the following change:

His Excellency
Dr. Fidel Chávez Mena,
Minister of Foreign Relations,
San Salvador

Delete the words "and for soybean/cottonseed oil" and insert "and for edible vegetable oil".

All other terms and conditions of the December 15, 1982 Agreement as amended remain unchanged.

The operational details related to the Self-Help activities financed under this Amendatory Agreement will be specified in an amendment to the Memorandum of Understanding which was signed on March 2, 1983.[1]

If the foregoing is acceptable to your Government, we propose that this note, together with your reply thereto indicating your acceptance, constitute an Agreement between our two Governments, that will enter into force upon written notification by the Parties that the internal procedures of both countries have been completed.[2]

Please accept, Mr. Minister, the assurance of our continued esteem and consideration.

John R Block

John R. Block
Secretary of Agriculture

Kenneth W. Bleakley
Chargé d'Affaires

[1] No record of this document in Office of Treaty Affairs' files.
[2] Oct. 17, 1983.

The El Salvadoran Assistant Secretary for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C A

DIRECCION GENERAL DE
ASUNTOS ECONOMICOS Y
SOCIALES

A._____ No._____

San Salvador, 6 de agosto de 1983

Señor Encargado:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Señoría con el objeto de que al Convenio para la Venta de Productos Agrícolas firmado por representantes de nuestros dos Gobiernos el 15 de diciembre de 1982, y enmendado el 18 de mayo de 1983, se le hagan los cambios siguientes:

" 1. En la Parte II, Disposiciones Particulares, Artículo I, Cuadro de Productos, hagánse los cambios siguientes:

A. En la línea titulada "Maíz/Maicillo", bajo las columnas tituladas apropiadamente suprímase "90.000 - 9.9" y sustitúyase por "103.000 - 11.7".

B. En la línea titulada "Total", suprímase "37.2", y sustitúyase por "39.0".

C. En la línea titulada Aceite de Frijol de Soya/Aceite de Semilla de Algodón, suprímase "Aceite de Frijol de Soya/Aceite de Semilla de Algodón" y sustitúyase por "Aceite Vegetal Comestible".

2. En el Artículo IV, B, Productos a los Cuales Se Aplican las Limitaciones, hagánse los siguientes cambios:

Suprímase las palabras "y para aceite de soya/aceite de semilla de algodón", y sustitúyase por "y para aceite vegetal comestible".

Todos los demás términos y condiciones del Convenio del 15 de diciembre de 1982 enmendado quedan sin cambios.

A Su Señoría Señor Don
Kenneth W. Bleakley,
Encargado de Negocios, a.i.,
Embajada de los Estados Unidos de América,
Presente.-

Los detalles operativos en relación a las actividades de Ayuda Propia financiados bajo este Convenio de Enmienda, se especificarán en una enmienda al Memorandum de Entendimiento que se firmó el 2 de marzo de 1983.

Por lo anterior deseo expresar que mi Gobierno acepta las enmiendas referidas y que constituyen un acuerdo válido entre nuestros Gobiernos y entrarán en vigencia al notificarles por escrito que los procedimientos internos en ambos países han sido llevados a cabo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría, las muestras de mi más alta consideración y agradecimiento por la cooperación económica que significan estos cambios.

ALEJANDRO GOMEZ VIDEZ
SUBSECRETARIO DE RELACIONES EXTERIORES

TRANSLATION

Ministry of Foreign Affairs
Republic of El Salvador

Office of Economic and Social Affairs

San Salvador, August 6, 1983

Sir:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on December 15, 1982, and amended on May 18, 1983, and to propose that it be amended as follows:

[For text, see pp. 8-9.]

In view of the foregoing I should like to state that my Government accepts the above-mentioned amendments and that they constitute a valid agreement between our Governments that will enter into force upon written notification that the internal procedures of both countries have been completed.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration and appreciation for the economic cooperation provided by these changes.

[Signature]

Alejandro Gomez Videz
Assistant Secretary for
Foreign Affairs

The Honorable
Kenneth W. Bleakley,
Charge d'affaires ad interim,
Embassy of the United States of America,
San Salvador, El Salvador.

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Y
AND

EL GOBIERNO DE EL SALVADOR
THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR

PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS
FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

San Salvador, El Salvador
lo. de diciembre de 1983
December 1, 1983

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador acuerdan la venta de productos agrícolas aquí especificados. Este convenio consistirá del preámbulo y Capítulos I y III del Convenio firmado el 22 de Enero de 1981, y sus enmiendas, juntamente con el siguiente Capítulo II:

The Government of the United States of America and the Government of El Salvador agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble and Parts I and III of the Agreement signed January 22, 1981, as amended,[1] together with the following Part II:

PART II: PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. COMMODITY TABLE:

Commodity	Supply Period (U. S. Fiscal Year)	Approximate Quantity (M.T.)	Maximum Export Market Value (Dollars Million)
Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)	1984	106,000	17.3
Corn/Sorghum	1984	60,000	9.0
Edible Vegetable Oil	1984	6,000	4.5
Rice	1984	3,400	1.2
Total			32.0

CAPITULO II. DISPOSICIONES PARTICULARES

ARTICULO I. CUADRO DE PRODUCTOS:

Producto	Período de Abastecimiento (Año Fiscal de los EE.UU.)	Cantidad Aproximada (T.M.)	Valor Máximo de la Exportación (Millones de Dólares)
Trigo/Harina de Trigo (Derivados del Trigo)	1984	106,000	17.3
Maíz/Maicillo	1984	60,000	9.0
Aceite Vegetal Comestible	1984	6,000	4.5
Arroz	1984	3,400	1.2
Total			32.0

[1] TIAS 11050.

ARTICULO II. CONDICIONES DE PAGO: Crédito Convertible a Moneda Local (CCML)

(A) Pago Inicial - Ninguno.

(B) Pago por Utilizar las Divisas - Ninguno.

(C) Número de Cuotas de Pago - Treinta y uno (31).

(D) Monto por Cada Cuota de Pago - aproximadamente cantidades anuales iguales.

(E) Fecha de Vencimiento de la Primera Cuota de Pago - Diez (10) años después de la fecha de la última entrega de los productos en cada año calendario.

(F) Tasa de Interés Inicial - Dos (2) por ciento.

(G) Tasa de Interés Subsiguiente - Tres (3) por ciento.

ITEM II. PAYMENT TERMS: Convertible Local Currency Credit (CLCC)

(A) Initial Payment - None.

(B) Currency Use Payment - None.

(C) Number of Installment Payments - Thirty-one (31).

(D) Amount of Each Installment Payment - Approximately equal annual amounts.

(E) Due Date of First Installment Payment - Ten (10) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.

(F) Initial Interest Rate - Two (2) percent.

(G) Continuing Interest Rate - Three (3) percent.

ITEM III. USUAL MARKETING TABLE:

Commodities	Import Period (U.S. Fiscal Year)	Usual Marketing Requirements (M.T.)
Wheat and/or Wheat Flour (Wheat Basis)	1984	None
Edible Vegetable Oils and/or Oil Bearing Seeds (Oil Equivalent Basis)	1984	None
Corn/Sorghum	1984	None
Rice	1984	None

ARTICULO III. CUADRO USUAL DE MERCADEO:

Productos	Período de Importación (Año Fiscal de los EE.UU.)	Requisitos Usuales de Mercadeo (T.M.)
Trigo y/o Harina de Trigo (Derivados del Trigo)	1984	Ninguno
Aceite Vegetal Comestible y/o Semillas Oleaginosas (Derivados o Equivalentes de Aceite)	1984	Ninguno
Maíz/Maicillo	1984	Ninguno
Arroz	1984	Ninguno

ARTICULO IV. LIMITACIONES DE EXPORTACION:

(A) Período límite de Exportación:

El período de exportación será el año fiscal de los Estados Unidos de 1984 o cualquier año fiscal de los Estados Unidos subsiguiente durante el cual los productos financiados bajo este convenio sean importados o utilizados.

(B) Productos a los Cuales se Aplican las Limitaciones de Exportación:

Para los efectos del Capítulo I, Artículo III (A) (4) de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son los siguientes: para trigo/harina de trigo - trigo, harina de trigo, trigo quebrado, semola, farina, y trigo semi-procesado (o los mismos productos bajo diferentes nombres). Para aceite vegetal comestible - todos los aceites vegetales comestibles incluyendo aceite de cacahuete, aceite de soya, aceite de semilla de algodón, aceite de semilla de girasol, aceite de ajonjolí, aceite de semilla de colza, y cualquier otro aceite comestible o semilla que contenga aceite de los cuales se producen estos aceites; para arroz - arroz semitrillado, en granza o trillado; y para maíz/maicillo - harina de máiz, cebada, maicillo en grano, centeno, avena y otros granos en semilla incluyendo alimentos mezclados que contengan dichos granos predominatemente.

ARTICULO V. MEDIDAS DE AYUDA PROPIA:

(A) El Gobierno de El Salvador acuerda emprender medidas de ayuda propia para mejorar la producción,

ITEM IV. EXPORT LIMITATIONS:

(A) Export Limitations Period:

The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1984, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

(B) Commodities to Which Export Limitations Apply:

For the purposes of Part I, Article III (A) (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour - wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under different names); for edible vegetable oil - all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil, and any other edible vegetable oils or oil bearing seeds from which these oils are produced; for rice - rice in the form of brown, paddy or milled; and for corn/sorghum - corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feed grains including mixed feeds containing predominantly such grains.

ITEM V. SELF-HELP MEASURES:

(A) The Government of El Salvador agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and

almacenamiento y distribución de productos agrícolas. Las siguientes medidas de ayuda propia serán desarrolladas para contribuir directamente al progreso en las áreas rurales más pobres y facilitar la participación activa de la población pobre en el incremento de la producción agrícola a través de la agricultura en pequeño.

distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

(B) El Gobierno de El Salvador acuerda emprender las siguientes actividades y, al hacerlo, proporcionar el adecuado financiamiento y los recursos técnicos y administrativos para su implementación:

(B) The Government of El Salvador agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

1. Incentivos de Producción Agrícola.

1. Agricultural Production Incentives.

a. El Gobierno de El Salvador continua sus esfuerzos para mejorar los incentivos de producción que se ofrecieron a los pequeños agricultores. El Gobierno de El Salvador, hasta donde sea posible, anunciará precios de producción de cereales antes de la época de siembra y se esforzará por ajustar esos precios para reflejar cambios en el costo de producción.

a. Continue Government of El Salvador efforts to improve production incentives offered to small farmers. The Government of El Salvador will, to the extent possible, announce producer prices for foodgrains prior to the planting season and will seek to adjust those prices to reflect changes in the cost of production.

b. Proporcionar ayuda financiera para el mantenimiento de las facilidades de almacenamiento.

b. Provide financial support for the maintenance of storage facilities.

c. Llevar a cabo estudios de políticas que hagan impacto en la producción y mercadeo agrícola.

c. Carry out studies of policies which impact on agricultural production and marketing.

2. Reforma Agraria. Proporcionar ayuda financiera y administrativa para el programa nacional de la reforma agraria en las siguientes áreas:

2. Agrarian Reform. Provide financial and administrative support for the national agrarian reform program in the following areas:

a. Organización de la Reforma Agraria;
b. Crédito;
c. Investigación y Extensión;
d. Coonservación de Recursos;
e. Generación de Empleo en el Area Rural; y
f. Capacitación.

a. Agrarian Reform Organization;
b. Credit;
c. Research and Extension;
d. Resource Conservation;
e. Rural Employment Generation; and,
f. Training.

3. Generación de Empleo. Proporcionar ayuda financiera y administrativa en las siquientes actividades:

a. Conservación de Recursos, Reforestación y Conservación de Suelos;
b. Servicios Básicos Comunitarios;
c. Generación de Empleo en el Area Rural; y
d. Desarrollo y Fortalecimiento de Pequeñas Industrias Rurales.

4. Otra Asistencia al Desarrollo. Proporcionar ayuda financiera y administrativa para las siquientes actividades:

a. Agua Potable en el Area Rural;
b. Programas de Alimentación Suplementaria;
c. Asistencia a personas o familias desprovistas por causa natural o la mano del hombre, de alguna forma de ganarse la vida, para recuperar la misma; y
d. Planificación Familiar.

ARTICULO VI. PROPOSITOS DEL DESARROLLO ECONOMICO PARA EL CUAL SE UTILIZARAN LOS FONDOS ACUMULADOS POR EL PAIS IMPORTADOR:

(A) Los ingresos generados a favor del país importador, provenientes de la venta de productos financiados bajo este Convenio, serán programados juntamente por el Gobierno de El Salvador y la Agencia para el Desarrollo Internacional y transferidos, sin costo, a las instituciones del Estado a cargo de la ejecución de las Medidas de Ayuda Propia establecidas en el Articulo V, así como para otras actividades de desarrollo en el sector agrícola especificadas en el Memorándum de Entendimiento, a ser ejecutadas de acuerdo con el Articulo VI(C) abajo, en una forma que permita

3. Employment Generation. Provide financial and administrative support for the following activities:

a. Resource Conservation, Reforestation, and Soil Conservation;
b. Basic Community Services;
c. Rural Employment Generation; and,
d. Development and Strengthening of Small Rural Cottage Industries.

4. Other Developmental Assistance. Provide financial and administrative support for the following activities:

a. Rural Potable Water;
b. Supplementary Feeding Programs;
c. Assistance for persons or families deprived by natural or man-made causes of their livelihood to resume same; and
d. Family Planning.

ITEM VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

(A) The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be programmed jointly by the Government of El Salvador and the Agency for International Development and transferred without cost to the state institutions in charge of the implementation of the Self-Help Measures set forth in Item V, above, and for other developmental activities in the agricultural sector, specified in the Memorandum of Understanding to be executed in accordance with Article VI (C) below, in a manner designed to

mejorar el acceso de los pobres del país receptor a una fuente de alimentación que sea adecuada, nutritiva y estable. A fin de efectuar las respectivas transferencias, el Gobierno de El Salvador tomará las medidas legales que considere necesarias.

(B) Los ingresos generados a favor del país importador provenientes de la venta de dichos productos serán utilizados para los propósitos mencionados en el Artículo VI(A) para contribuir al mejoramiento del nivel de vida del sector más pobre de los salvadoreños y su capacidad para participar en el desarrollo de su país.

(C) Detalles operacionales, incluyendo niveles de financiamiento relacionados a actividades de ayuda propia y otras actividades de desarrollo acordadas bajo este Convenio y cualquier enmienda subsiquiente, serán especificadas en un Memorandum de Entendimiento que será firmado por representantes oficiales del Gobierno de El Salvador y del Gobierno de los Estados Unidos a más tardar treinta (30) días después de la firma de este Convenio o cualquier enmienda subsiquiente a este Convenio.

ARTICULO VII. ENMIENDAS:

Este convenio puede ser enmendado en cualquier momento, con el consentimiento de ambas partes, por medio del intercambio de notas entre representantes debidamente autorizados de los respectivos gobiernos. Este Convenio entrará en vigencia mediante notificación por escrito de ambas partes de que los procedimientos internos de los dos países han sido terminados. Este Convenio está preparado tanto en Inglés como en Español. En caso de ambiguedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en Inglés es la que prevalece.

increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply. In order to make the respective transfers, the Government of El Salvador will take the relevant legal measures.

(B) The Proceeds accruing to the importing country from the sale of such commodities will be used for the purposes outlined in Item VI(A) to contribute to the improvement of the lives of the poorest of the Salvadoran people and their capacity to participate in the development of their country.

(C) Operational details, including funding levels, related to self-help measures and other development activities, associated with this Agreement and any subsequent amendment will be specified in a Memorandum of Understanding which will be signed by official representatives of the Government of El Salvador and the Government of the United States no later than thirty (30) days following the signature of this Agreement or any subsequent amendment to this Agreement.

ITEM VII. AMENDMENTS:

This Agreement may be amended at any time, with the consent of both parties, by an exchange of notes between duly authorized representatives of the respective governments. This Agreement will enter into force upon written notification by the parties that the internal procedures of both countries have been completed.[1] This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

[1] Jan. 20, 1984.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes debidamente autorizados para este propósito han suscrito el presente Convenio. Firmado en San Salvador, en duplicado el lo. de diciembre de mil novecientos ochenta y tres.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

Firmado por:

Lic. Gladys Torres Paz de Abarca

Título: Subsecretaria del Ministerio de Planificación y Coordinación del Desarrollo Económico y Social

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. Done in duplicate, at San Salvador, the 1st day of December, 1983.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

By:

Kenneth W. Bleakley

Title: Chargé d'Affaires

© U.S. Government Printing Office : 1991 - 282-445/40048